

Twenty Second Sunday after Pentecost: Proper 27

Year C

November 10, 2019

Praise Song: Mighty Is Our God Slide
 The Collect of the Day BCP 118
 First Lesson Job 19:23-27a
 Psalm 17:1-9
 Second Lesson 2 Thessalonians 2:1-5, 13-17
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You).....Slide
 Gospel Luke 20:27-38
After Gospel: The Greatest Thing (loving You).....Slide
 Sermon: The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: A Simple Song.....Fr. Ric Gonzales
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230
Sanctus S-130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Here O My Lord..... E318
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: O Beautiful for Spacious Skies..... E719
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/10 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson	Evelina Fradejas	Antao Chien Sabrina Lin
11/17 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Mike Smith	Roger Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Janis Magnuson Milagros Fradejas

8 o'clock	11/10	Lilia Tansiongco	11/17	Maury Edwards
-----------	-------	------------------	-------	---------------

聖靈降臨後第二十二主日：合時儀文(二十七)

丙年

2019年11月10日

讚美詩：能力歸我神----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 118 頁
 首段經課 ----- (約伯記 19:23-27a)
 詩篇 ----- (17:1-9)
 次段經課 ----- (帖撒羅尼迦後書 2:1-5, 13-17)
福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 20:27-38)
福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片
 證道： ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金詩歌：一首簡單的歌 ----- 立.肯沙樂牧師
獻金聖詩：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌： ----- 英文聖詩
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩： ----- 英文聖詩
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
11/10 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson	Evelina Fradejas	簡安道 林玲君
11/17 雙語崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff Mike Smith	Roger Magnuson 钟喻竹	Antao Chien	Janis Magnuson Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“This Life and Eternal Life”:

- 1) What is “Eternal Life” from the perspective of Jesus?
- 2) How much does “this life” have to do with the “eternal life” Jesus has promised us?
- 3) How have you been doing in the “living a no-regrets life” movement? (Please give examples.)
- 4) How does the message today speak to you? Which part of it has inspired you most?
- 5) How do you feel called to live out an “eternal life” here and now?

“今生與永生”：

- 1) 從耶穌的觀點而言，什麼是「永生」？
- 2) 「今生」與耶穌所應許我們的「永生」之間有什麼樣的關聯？
- 3) 在實踐「無憾人生」的運動中，你至今做得如何？(請舉例)
- 4) 你對於今天的信息有何感動？哪一部分最觸摸你的心？
- 5) 你感受到自己於此時此地要如何來活出「永生」？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2Kgs 王下 23-25; 1Chr 代上 1-8; Jl 珥 2-3; Am 摩 1-5; Ps 詩 142-150

NT 新約: Heb 來 5-11; Lk 路 1:1-38

Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

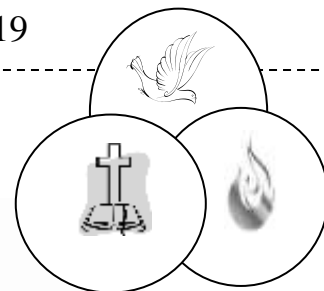
Twenty Second Sunday after Pentecost: Proper 27, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二十二主日：合時儀文(二十七)， 丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

November 10, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for November 10, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for this season of Thanksgiving. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Tina and Hin-Chung Chan for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **2020 Pledge Card, Signup for Participation in Ministries, and Update on Personal Contact Info:** Please fill out the form and put it in the offering plate. Your commitment to God's church will be remembered in eternity.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 12.

(6) **Diocesan Convention:** Fri-Sat, 11/15-16, at Riverside Convention Center. Mo. Fennie and our delegates (Karen, Dorothy, and Janis) will attend.

(7) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 11/21, 7pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(8) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 11/23, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. All are encouraged to join!

(9) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with the Blessing of the Animals):** Sunday, 11/24, 10:00 am, in the parish hall, followed by a potluck luncheon (please bring a dish each family to share).

(10) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for this Sun, 12/1. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. If interested to join, please contact Dorothy Smith.

(11) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019&2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (11/17 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene Kubo; (9) Joseph Chan's mother (breast cancer); (10) Jackie Gibson; (11) Lisa Zhang and her parents; (12) Evelina; (13) Pamela Popalan (breast cancer); (14) Belen & Roel Dalida; (15) Daniel Adams (stroke & pneumonia); (16) Caryl Gonzales; (17) Sao-Fong Lau (stroke); (18) Moti (eye surgery); (19) Connor Edwards (injury).

二零一九年十一月十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是為此感恩季節來獻上感恩。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感謝陳顯宗和王麗兒夫婦奉獻今天的午餐。求主賜福他們健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **2020 認獻卡、登記參與教會事工及更新個人通訊資料:** 請弟兄姊妹填寫完後, 將表格放置於奉獻盤中。您對主教會之委身, 將在永恆中被永遠紀念。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/12為止。

(6) **教區年議會:** 11/15-16, 週五-週六, 地點: Riverside Convention Center. 張牧師和本堂年議會代表 (Karen, Dorothy, and Janis) 將會參加。

(7) **下次堂務委員會會議:** 週四, 11/21, 晚上七點, 在教會會議室。請堂務委員出席會議, 其他弟兄姐妹亦歡迎列席。

(8) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六, 11/23, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語), 於每月的兩個週六下午上課。所有弟兄姊妹都歡迎參加。

(9) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 主日, 11/24, 上午10:00, 在副堂舉行, 當天中午有 potluck 午餐 (請每家帶一道菜分享)。

(10) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 12/1。此探訪每月一次, 於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。有興趣加入者, 請與 Dorothy 聯絡。

(11) **需要教友自由奉獻 2019&2020 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格 (11/17尚未填寫), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene Kubo, (9) 陳卓越母親 (乳癌), (10) Jackie Gibson, (11) 張磊和父母, (12) Evelina, (13) Pamela Popalan (乳癌), (14) Belen & Roel Dalida, (15) Daniel Adams (中風和肺炎), (16) Caryl Gonzales, (17) Sao-Fong Lau (中風), (18) Moti (眼睛手術), (19) Connor Edwards (受傷)。

Proper 27 – Collect For The Twenty Second Sunday after Pentecost

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Job 19:23-27a

Job said, "O that my words were written down! O that they were inscribed in a book! O that with an iron pen and with lead they were engraved on a rock forever! For I know that my Redeemer lives, and that at the last he will stand upon the earth; and after my skin has been thus destroyed, then in my flesh I shall see God, whom I shall see on my side, and my eyes shall behold, and not another.

Psalms 17:1-9

- 1 Hear a just cause, O LORD; attend to my cry;
 give ear to my prayer from lips free of deceit.
- 2 From you let my vindication come;
 let your eyes see the right.
- 3 If you try my heart, if you visit me by night,
 if you test me, you will find no wickedness in me; my mouth does not transgress.
- 4 As for what others do, by the word of your lips
 I have avoided the ways of the violent.
- 5 My steps have held fast to your paths;
 my feet have not slipped.
- 6 I call upon you, for you will answer me, O God;
 incline your ear to me, hear my words.
- 7 Wondrously show your steadfast love,
 O savior of those who seek refuge from their adversaries at your right hand.
- 8 Guard me as the apple of the eye;
 hide me in the shadow of your wings.
- 9 from the wicked who despoil me,
 my deadly enemies who surround me.

2 Thessalonians 2:1-5, 13-17

As to the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered together to him, we beg you, brothers and sisters, not to be quickly shaken in mind or alarmed, either by spirit or by word or by letter, as though from us, to the effect that the day of the Lord is already here. Let no one deceive you in any way; for that day will not come unless the rebellion comes first and the lawless one is revealed, the one destined for destruction. He opposes and exalts himself above every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, declaring himself to be God. Do you not remember that I told you these things when I was still with you? But we must always give thanks to God for you, brothers and sisters beloved by the Lord, because God chose you as the first fruits for salvation through sanctification by the Spirit and through belief in the truth. For this purpose he called you through our proclamation of the good news, so that you may obtain the glory of our Lord Jesus Christ. So then, brothers and sisters, stand firm and hold fast to the traditions that you were taught by us, either by word of mouth or by our letter. Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and through grace gave us eternal comfort and good hope, comfort your hearts and strengthen them in every good work and word.

Luke 20: 27-38

Some Sadducees, those who say there is no resurrection, came to him and asked him a question, "Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies, leaving a wife but no children, the man shall marry the widow and raise up children for his brother. Now there were seven brothers; the first married, and died childless; then the second and the third married her, and so in the same way all seven died childless. Finally the woman also died. In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had married her." Jesus said to them, "Those who belong to this age marry and are given in marriage; but those who are considered worthy of a place in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. Indeed they cannot die anymore, because they are like angels and are children of God, being children of the resurrection. And the fact that the dead are raised Moses himself showed, in the story about the bush, where he speaks of the Lord as the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. Now he is God not of the dead, but of the living; for to him all of them are alive."

聖靈降臨後第二十二主日：合時儀文二十七，丙年

上帝啊，當讚美的聖子，昔日來到世間，為要除滅魔鬼的工作，使我們重新成為上帝的兒女，得以承受永生；我們既然有這盼望，就求主使我們潔淨自己，像聖子一樣；這樣，到了聖子大有權柄和威榮再臨的時候，我們可以與主一樣在主永遠榮耀的國度裡；聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

約伯記 19：23-27a

約伯說，惟願我的言語現在寫上，都記錄在書上；用鐵筆鐫刻，用鉛灌在磐石上，直存到永遠。我知道我的救贖主活著，末了必站立在地上。我這皮肉滅絕之後，我必在肉體之外得見上帝。我自己要見他，親眼要看他，並不像外人。

詩篇 17：1-9

:1 耶和華啊，求你聽聞公義，側耳聽我的呼籲！

求你留心聽我這不出於詭詐嘴唇的祈禱！

:2 願我的判語從你面前發出；願你的眼睛觀看公正。

:3 你已經試驗我的心；你在夜間鑒察我；

你熬煉我，卻找不著甚麼；我立志叫我口中沒有過失。

:4 論到人的行為，我藉著你嘴唇的言語自己謹守，

不行強暴人的道路。

:5 我的腳踏定了你的路徑；我的兩腳未曾滑跌。

:6 上帝啊，我曾求告你，因為你必應允我；

求你向我側耳，聽我的言語。

:7 求你顯出你奇妙的慈愛來；

你是那用右手拯救投靠你的脫離起來攻擊他們的人。

:8 求你保護我，如同保護眼中的瞳人；

將我隱藏在你翅膀的蔭下。

9 使我脫離那欺壓我的惡人，

就是圍困我要害我命的仇敵。

帖撒羅尼迦後書2:1-5, 13-17

弟兄們，論到我們主耶穌基督降臨和我們到他那裏聚集，我勸你們：無論有靈、有言語、有冒我名的書信，說主的日子現在到了，不要輕易動心，也不要驚慌。人不拘用甚麼法子，你們總不要被牠誘惑；因為那日子以前，必有離道反教的事，並有那大罪人，就是沉淪之子，顯露出來。他是抵擋主，高抬自己，超過一切稱為神的和一切受人敬拜的，甚至坐在上帝的殿裏，自稱是上帝。我還在你們那裏的時候，曾把這些事告訴你們，你們不記得嗎？主所愛的弟兄們哪，我們本該常為你們感謝上帝；因為他從起初揀選了你們，叫你們因信真道，又被聖靈感動，成為聖潔，能以得救。上帝藉我們所傳的福音召你們到這地步，好得著我們主耶穌基督的榮光。所以，弟兄們，你們要站立得穩，凡所領受的教訓，不拘是我們口傳的，是信上寫的，都要堅守。但願我們主耶穌基督和那愛我們、開恩將永遠的安慰並美好的盼望賜給我們的父上帝，安慰你們的心，並且在一切善行善言上堅固你們。

路加福音 20：27-38

撒都該人常說沒有復活的事。有幾個來問耶穌說：「夫子！摩西為我們寫著說：『人若有妻無子就死了，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。』有弟兄七人，第一個娶了妻，沒有孩子死了；第二個、第三個也娶過她；那七個人都娶過她，沒有留下孩子就死了。後來婦人也死了。這樣，當復活的時候，她是哪一個的妻子呢？因為他們七個人都娶過她。」耶穌說：「這世界的人有娶有嫁；惟有算為配得那世界，與從死裏復活的人也不娶也不嫁；因為他們不能再死，和天使一樣；既是復活的人，就為上帝的兒子。至於死人復活，摩西在荊棘篇上，稱主是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝，就指示明白了。上帝原不是死人的上帝，乃是活人的上帝；因為在他那裏，人都是活的。